



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

<b>Curso Académico</b>	2015/2016
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
<b>Nombre de la Asignatura</b>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA AUDIOVISUAL B-A, A-B (INGLÉS)
<b>Código</b>	3104
<b>Curso</b>	CUARTO
<b>Carácter</b>	OBLIGATORIA
<b>N.º Grupos</b>	1
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b>	150
<b>Organización Temporal/Temporalidad</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Idiomas en que se imparte</b>	ESPAÑOL : Grupo 1 INGLÉS : Grupo 1
<b>Tipo de Enseñanza</b>	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

<b>Coordinador de la asignatura</b> MARINA RAMOS CARO Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	<b>Categoría</b>	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	<b>Correo Electrónico /</b>	marinaramos@um.es
	<b>Página web /</b>	Tutoría Electrónica: SÍ
	<b>Tutoría electrónica</b>	



	<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>	<b>Duración</b>	<b>Día</b>	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>	<b>Observaciones</b>
		Primer Cuatrimestre	Lunes	09:00- 11:00	868887208, Aulario de la Merced B1.0.004-3	con cita previa
		Primer Cuatrimestre	Martes	11:00- 14:00	868887208, Aulario de la Merced B1.0.004-3	con cita previa
		Primer Cuatrimestre	Jueves	13:00- 14:00	868887208, Aulario de la Merced B1.0.004-3	con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Martes	12:00- 14:00	868887208, Aulario de la Merced B1.0.004-3	con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Viernes	10:00- 14:00	868887208, Aulario de la Merced B1.0.004-3	con cita previa
PURIFICACION	<b>Área/Departamento</b>	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
MESEGUER	<b>Categoría</b>	PROFESOR CONTRATADO PARA SUSTITUCIONES				
CUTILLAS	<b>Correo</b>	purificacion.meseguer@um.es				
Grupo: 1	<b>Electrónico / Página web / Tutoría electrónica</b>	Tutoría Electrónica: Sí				



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Viernes	11:00- 13:00	868888612, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	13:00- 15:00	868888612, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	17:00- 18:00	868888612, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Con cita previa

## 2. Presentación

En esta asignatura pretende aportar una visión general de la Traducción Audiovisual y una introducción sus las diferentes modalidades.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1 Incompatibilidades

### 3.2 Recomendaciones

## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Básicas



## 4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

### **Competencia 1. Conocer las características de los textos audiovisuales.**

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CE 10: Conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE 12: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.

### **Competencia 2. Adquirir las destrezas lingüísticas necesarias para la traducción directa e inversa de textos audiovisuales.**

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CE 7: Capacidad de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 13: Adquisición de los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción.

### **Competencia 3. Conocer las herramientas necesarias de documentación para la traducción de textos audiovisuales.**

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.

### **Competencia 4. Manejo del software y las TIC fundamentales en la TAV.**

- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

### **Competencia 5. Adquirir habilidades para el trabajo autónomo y en grupo.**

- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 6: Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 9: Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

## 5. Contenidos

**TEMA 1. Sobre traducción y traducción audiovisual**

**TEMA 2. Introducción a las modalidades de Traducción Audiovisual**

**TEMA 3. Introducción al doblaje**

**TEMA 4. Introducción a la subtitulación**

**TEMA 5. Introducción a la accesibilidad**

## PRÁCTICAS

**Práctica 1. Prácticas de voces superpuestas: *Global***



Práctica 2. Prácticas de doblaje: *Global*

Práctica 3. Prácticas de subtitulación: *Global*

Práctica 4. Prácticas de accesibilidad: *Global*

## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Trabajo	Volumen
		Presenciales	Autónomo	de trabajo
Contenidos prácticos	Ejercicios de traducción y del uso de las TIC necesarias en el proceso de la TAV	30	60	90
Contenidos teóricos	Clases magistrales, lectura crítica de textos y debates en el aula.	30	30	60
	Total	60	90	150

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2015-16#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

<b>Competencia Evaluada</b>	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Prácticas y asistencia
	<b>Criterios de Valoración</b>	Asistencia, participación y entrega de las prácticas semanales.
	<b>Ponderación</b>	20%
<b>Competencia Evaluada</b>	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Prueba final
	<b>Criterios de Valoración</b>	Examen final teórico-práctico
	<b>Ponderación</b>	60%



Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Proyecto final de la asignatura
	Criterios de Valoración	Realización de un proyecto de Traducción Audiovisual que será especificado por el equipo docente.
	Ponderación	20%








### Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2015-16#exámenes>

## 9. Bibliografía (básica y complementaria)

-  Castro Roig, Xosé (2004) «Solo ante el subtítulo», en *La linterna del traductor* [online], 9. Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm> [Consultado el 12-04-2005].
-  Szarkowska, Agnieszka (2005) «The Power of Film Translation», en *Translation Journal* [online] 9 (2). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/32film.htm> [Consultado el 14-04-2005]. 4
-  Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
-  Chaume, Frederic y Rosa Agost, eds. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
-  Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés - español*. Barcelona: Ariel.
-  Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés - español*. Barcelona: Ariel.
-  Díaz Cintas, Jorge y Orero, Pilar (2003) «Course Profile: Postgraduate Courses in Audiovisual Translation», en *The Translator* 9 (2), 371-388.
-  De Linde, Zoé y Kay, Neil (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
-  Duro, Moreno, Miguel (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, Signo e Imagen.
-  Fuentes Luque, Adrián (2003) «An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour: A Case Study of the Marx Brothers' Duck Soup», en *The Translator* 9 (2), 293-306.
-  Lorenzo, Lourdes Pereira, Ana y Xoubanova, María (2003) «The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation», en *The Translator* 9 (2), 269-291.
-  Martínez Sierra, Juan José (2012). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Murcia: Editum.



-  Martínez Sierra, Juan José y Remedios de los Reyes García Bermúdez (2011) *La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual*. Obraopropia, Valencia. ISBN: 978-84-15362-13-5
-  Mera, Miguel (1999) «Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe», en *Links & Letters* 6, 73-85.
-  Mera, Miguel (1999) «Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe», en *Links & Letters* 6, 73-85.
-  Orero, Pilar (ed.) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
-  Pineda Castillo, Francisco (2002) «Las coincidencias perversas en la traducción audiovisual», en *Trans* 6, 181-195.
-  Serrano Fernández, Luis (2002) «Back to the Future en España: La traducción de los elementos culturales inglés-español en la película Regreso al futuro», en *Trans* 6, 197-211.
-  Chaume, Frederic (1997). «La traducción audiovisual: estado de la cuestión», en *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, eds. Madrid: Editorial Complutense/Ediciones del Orto: 339-406.

## 10. Observaciones y recomendaciones

Nota:

El examen final será eliminatorio y será necesario aprobar cada una de las partes que lo componen para que pueda sumarse al resto de componentes de la evaluación.